

International Standard Norme internationale



6196/2

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Micrographics — Vocabulary — Section 02 : Image positions and methods of recording

First edition — 1982-07-01

Micrographie — Vocabulaire — Chapitre 02 : Disposition des images et méthodes de prise de vue

Première édition — 1982-07-01

UDC/CDU 0778.14 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 6196/2-1982 (E/F)

Descriptors : reproduction, images, recording, vocabulary./Descripteurs : reproduction, image, enregistrement, vocabulaire.

Price based on 10 pages/Prix basé sur 10 pages

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 6196/2 was developed by Technical Committee ISO/TC 171, *Micrographics*, and was circulated to the member bodies in July 1980.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	Germany, F. R.	Romania
Belgium	Iran	South Africa, Rep. of
Brazil	Iraq	Spain
Canada	Ireland	Switzerland
China	Italy	USA
Czechoslovakia	Japan	USSR
Denmark	Netherlands	
France	Poland	

The member body of the following country expressed disapproval of the document on technical grounds :

United Kingdom

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 6196/2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 171, *Micrographie*, et a été soumise aux comités membres en juillet 1980.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rép. d'	Espagne	Pologne
Allemagne, R. F.	France	Roumanie
Australie	Iran	Suisse
Belgique	Iraq	Tchécoslovaquie
Brésil	Irlande	URSS
Canada	Italie	USA
Chine	Japon	
Danemark	Pays-Bas	

Le comité membre du pays suivant l'a désapprouvée pour des raisons techniques :

Royaume-Uni

Contents

	Page
1 General	1
1.1 Introduction	1
1.2 Scope and field of application	1
2 Principles and rules followed	2
2.1 Definition of an entry	2
2.2 Organization of an entry	2
2.3 Classification of an entry	3
2.4 Selection of terms and wording of definitions	3
2.5 Multiple meanings	3
2.6 Abbreviations	3
2.7 Use of parentheses	3
2.8 Use of terms printed in italic typeface in definitions and use of asterisks ..	3
2.9 Organization of the alphabetical index	4
3 Terms and definitions	4
Annex : German terms and definitions	7
Alphabetical indexes	
English	8
French	9
German	10

Sommaire

	Page
1 Généralités	1
1.1 Introduction	1
1.2 Objet et domaine d'application	1
2 Principes d'établissement et règles suivies	2
2.1 Définition de l'article	2
2.2 Constitution d'un article	2
2.3 Classification des articles	3
2.4 Choix des termes et des définitions	3
2.5 Pluralité de sens ou polysémie	3
2.6 Abréviations	3
2.7 Emploi des parenthèses	3
2.8 Emploi dans les définitions de termes écrits en caractères italiques et de l'astérisque	3
2.9 Constitution de l'index alphabétique	4
3 Termes et définitions	4
Annexe : Termes et définitions allemands	7
Index alphabétiques	
Anglais	8
Français	9
Allemand	10

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6196-2:1982

Micrographics — Vocabulary — Section 02: Image positions and methods of recording

1 General

1.1 Introduction

Micrographics gives rise to numerous international commercial exchanges which often become difficult, either because of the great variety of terms used in various fields or languages to express the same concept, or because of the lack or imprecision of definitions for useful concepts.

To avoid misunderstandings due to this situation and to facilitate such exchanges, it is advisable to select terms to be used in various languages or countries to express the same concept and to establish definitions providing satisfactory equivalents for the various terms in different languages.

ISO 6196 consists of several sections published separately, as the work proceeds, their numbering beginning with 01.

1.2 Scope and field of application

This International Standard presents, in English and French, terms and definitions of selected concepts used in micrographics and identifies relationships between the entries.

This section of the Vocabulary deals with terms related to image positions and methods of recording. It is intended to facilitate international exchanges in this field.

NOTE — In addition to terms given in two official ISO languages (English and French), this International Standard gives the equivalent terms in the German language in the annex; these have been included at the request of Technical committee ISO/TC 171 and are published under the responsibility of the member body for Germany, F. R. (DIN). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

Micrographie — Vocabulaire — Chapitre 02 : Disposition des images et méthodes de prise de vue

1 Généralités

1.1 Introduction

La micrographie donne lieu à de très nombreux échanges commerciaux internationaux qui sont souvent rendus difficiles, soit par la diversité des termes employés dans différents milieux ou dans différentes langues pour exprimer une même notion, soit par l'absence ou l'imprécision des définitions des notions utiles.

Pour éviter les malentendus ayant leur origine dans le vocabulaire et faciliter ces échanges, il convient de procéder à un choix des termes à employer dans les différentes langues ou dans les différents pays pour désigner la même notion, et de rédiger des définitions assurant une équivalence satisfaisante entre ces différents termes.

L'ISO 6196 comporte plusieurs chapitres publiés séparément, au fur et à mesure de leur élaboration, et dont la numérotation commence par 01.

1.2 Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale présente, en anglais et en français, un ensemble de termes et de définitions ayant trait à des notions choisies dans le domaine de la micrographie et définit les relations pouvant exister entre ces différentes notions.

Le présent chapitre du Vocabulaire concerne les termes relatifs à la disposition des images et aux méthodes de prise de vue. Il a pour objet de faciliter les échanges internationaux dans ce domaine.

NOTE — En supplément aux termes donnés dans deux des langues officielles de l'ISO (anglais et français), la présente Norme internationale donne en annexe les termes équivalents en langue allemande; ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 171 et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne, R. F. (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

2 Principles and rules followed

2.1 Definition of an entry

The Vocabulary consists of a number of entries; this term is to be understood with the following meaning :

entry : A set of essential elements consisting of an index number, one or, if necessary, more synonymous terms, and a phrase defining one concept; in addition, a set may include examples, notes, or illustrations to facilitate the understanding of the concept.

NOTE — Terms such as **vocabulary**, **concept**, **term**, **definition** are used in this section and in the body of the Vocabulary with the meanings given in the ISO/R 1087, *Vocabulary of terminology*.

2.2 Organization of an entry

Each entry contains the essential elements as defined in 2.1 and if necessary some additional items; thus it may contain for each language at most the following items in the following order :

- a) an index number (common for all languages);
- b) the term or the generally preferred term in the language (the absence of a generally accepted term for the concept in the language is indicated by a row of dots);
- c) the preferred term in a particular country (identified according to ISO 3166, *Codes for the representation of names of countries*);
- d) the abbreviation for the term;
- e) permitted synonymous term or terms;
- f) the text of the definition (see 2.4);
- g) one or more examples with the heading "Example(s)";
- h) one or more notes specifying particular cases in the field of application of the concepts, with the heading "Note(s)";
- j) a picture, a diagram or table (these may be common to several entries).

Items a) to e) in the list above are printed in bold typeface. Item d) in the list above, and in some entries one or more of the items b), c), and e), are in each case followed by a qualifier. A qualifier is printed in normal typeface in parentheses after the term or abbreviation and incindates :

- a directive for the use of the term, such as "deprecated term", "deprecated in this sense", or "strongly deprecated";
- a particular field of application for the term, as defined;

2 Principes d'établissement et règles suivies

2.1 Définition de l'article

Le corps du Vocabulaire est constitué par un certain nombre d'articles, ce terme devant être entendu dans le sens suivant :

article : Ensemble, généralement repéré par un indice de classement, comprenant essentiellement un ou plusieurs terme(s) synonymes(s) et une définition d'une notion exprimée par ce(s) terme(s); pour faciliter la compréhension de la définition, cet ensemble peut être complété par des exemples, par des notes, par des schémas ou des tableaux facilitant la compréhension de cette notion.

NOTE — Les termes tels que **vocabulaire**, **notion**, **terme**, **définition** sont employés dans les présentes généralités et dans le corps du Vocabulaire avec le sens qui leur est donné dans l'ISO/R 1087, *Vocabulaire de la terminologie*.

2.2 Constitution d'un article

Chaque article contient les éléments essentiels indiqués dans la définition donnée en 2.1 et, éventuellement, un certain nombre d'éléments facultatifs; ainsi, il peut comprendre au maximum, pour chaque langue et dans l'ordre, les éléments suivants :

- a) un indice de classement (commun à toutes les langues);
- b) le terme, ou le terme préféré en général dans la langue (l'absence de terme consacré ou à conseiller pour exprimer une notion dans la langue est indiquée par une série de points de suspension);
- c) le terme préféré dans un certain pays (identifié suivant l'ISO 3166, *Codes pour la représentation des noms de pays*);
- d) l'abréviation pouvant être employée à la place du terme;
- e) le terme ou les termes synonyme(s) admis;
- f) le texte de la définition (voir 2.4);
- g) un ou plusieurs exemple(s) précédé(s) du titre «Exemple(s)»;
- h) une ou plusieurs note(s) précisant certaines particularités d'application de la notion, précédée(s) du titre «Note(s)»;
- j) un schéma ou un tableau (pouvant être commun à plusieurs articles).

Les éléments a) à e) de la liste ci-dessus sont écrits en caractères gras. L'élément d) et, dans certains articles, un ou plusieurs des éléments b), c) et e) est (sont) suivi(s) de mentions écrites en caractères maigres placées entre parenthèses et servant à indiquer :

- des prescriptions d'emploi telles que «terme déconseillé», «terme déconseillé dans ce sens» ou «terme à proscrire»;

- the grammatical form of the term or the like, such as "noun", "adjective", "verb" or "abbreviation".

2.3 Classification of an entry

A two-digit serial number is assigned to each section of the Vocabulary, beginning with 01 for general terms.

Each entry is assigned a four-digit serial number, the first digits being those of the section.

In any future revision or amendment of the Vocabulary, further entries will be added at the end of a section without altering the numbers of the existing entries.

In order that the various versions of the Vocabulary shall be conveniently linked, the numbers assigned to sections and entries are the same for all languages.

2.4 Selection of terms and wording of definitions

The selection of terms and the wording of definitions have, as far as possible, followed established usage.

2.5 Multiple meanings

When a given term has several different meanings, a separate entry is given for each meaning, to facilitate translation into other languages.

2.6 Abbreviations

As indicated in 2.2, abbreviations in current use are given for some terms. They may be used only if this will not lead to any ambiguity or lack of clarity. They are not used in the texts of the definitions, examples, or notes in the Vocabulary.

2.7 Use of parentheses

In some terms, a word or words printed in bold typeface are placed in parentheses. These words are part of the complete term, but they may be omitted when use of the abridged term in a technical context does not introduce ambiguity. In the text of another definition, example or note in the Vocabulary, such a term should be used only in its complete form.

Directives for the use of the term, its particular field of application, or its grammatical form are not part of the term and are written in normal typeface.

2.8 Use of the terms printed in italic typeface in definitions and use of asterisks

A term printed in italic typeface in a definition, an example, or a note, has the meaning given to it in another entry of the Vocabulary, which may be in another section. The term is only

- un domaine d'application particulier du terme, tel qu'il est défini;

- des indications grammaticales ou analogues, telles que «substantif», «adjectif», «verbe» ou «abréviation».

2.3 Classification des articles

Chaque chapitre du Vocabulaire reçoit un numéro d'ordre à deux chiffres, en commençant par 01 pour les termes généraux.

Chaque article est repéré par un indice à quatre chiffres qui commence par le numéro d'ordre du chapitre.

Des articles supplémentaires pourront être ajoutés ultérieurement à la fin d'un chapitre, sans que la numérotation des articles existants soit modifiée.

Les numéros d'ordre des chapitres et les indices des articles sont les mêmes pour toutes les langues, de manière à relier facilement entre elles les différentes versions du Vocabulaire.

2.4 Choix des termes et des définitions

Les choix qui ont été faits pour les termes et leurs définitions sont, dans toute la mesure du possible, compatibles avec les usages établis.

2.5 Pluralité de sens ou polysémie

Lorsqu'un même terme peut prendre plusieurs sens différents, ces sens sont définis dans des articles différents, pour faciliter la transposition du Vocabulaire dans d'autres langues.

2.6 Abréviations

Comme il est indiqué en 2.2, les abréviations littérales d'usage courant sont indiquées pour certains termes. Leur emploi doit être restreint aux cas où aucune obscurité ou ambiguïté ne peut en résulter. Elles ne sont pas employées dans le corps des définitions et des notes.

2.7 Emploi des parenthèses

Dans certains termes, un ou plusieurs mot(s) écrit(s) en caractères gras est (sont) placé(s) entre parenthèses. Ces mots font partie intégrante du terme complet, mais peuvent cependant être omis lorsque le terme ainsi abrégé peut être employé dans un texte technique déterminé sans que cette omission introduise d'ambiguïté. Un tel terme ne doit être employé dans le texte d'une autre définition, d'un exemple ou d'une note, dans le Vocabulaire, que sous sa forme complète.

Les prescriptions relatives à l'emploi d'un terme, à son domaine d'application particulier ou à sa forme grammaticale ne font pas partie du terme et sont écrites en caractères maigres.

2.8 Emploi dans les définitions de termes écrits en caractères italiques et de l'astérisque

Dans le texte d'une définition, d'un exemple ou d'une note, tout terme écrit en caractères italiques a le sens défini dans un autre article du Vocabulaire, qui peut se trouver dans une autre

printed in italic typeface the first time it occurs in each entry.

Other grammatical forms of the term, for example plurals of nouns and participles of verbs, are printed in the same way as the basic form.

The basic forms of all such terms are listed in the index at the end of the section. If their definitions belong to the same section of the Vocabulary, the complete number of the corresponding entry is shown in the index. If they are defined in a different section, the index shows only the number of that section.

When two such terms defined in separate entries directly follow each other (or are separated only by a punctuation sign), an asterisk separates the terms.

The words or terms which are printed in normal typeface are to be understood as defined in current dictionaries or authoritative technical vocabularies in the language concerned.

2.9 Organization of the alphabetical index

At the end of each section, an alphabetical index for each language used, includes all terms in that language defined in the section or used in the definitions and defined in other sections. Multiple word terms appear in alphabetical order both by natural order of words and by their key words.

3 Terms and definitions

02 Image positions and methods of recording

02.01 horizontal mode comic mode orientation B

1) The arrangement of *images* on roll microfilm in which the lines of print or writing are parallel to the length of the film for horizontal script and perpendicular for vertical script.

2) The arrangement of images on a microfiche in which the first *microimage* is in the top left-hand corner of the *grid pattern* and succeeding microimages appear in sequence from left to right and in rows from top to bottom.

02.02 vertical mode cine mode orientation A

1) The arrangement of *images* on roll microfilm in which the lines of print or writing are perpendicular to the length of the film for horizontal script and parallel for vertical script.

partie. Cependant, le même terme n'est écrit en caractères italiques que lors de son premier emploi dans chaque article.

Les autres formes grammaticales d'un terme, telles que le pluriel des substantifs ou les participes, sont écrits avec la même typographie que celle de la forme originale.

La forme originale de ces termes se retrouve dans l'index alphabétique à la fin du chapitre. S'ils sont définis dans le même chapitre du Vocabulaire, l'index indique le numéro de l'article qui donne leur définition. S'ils sont définis dans un autre chapitre, l'index ne donne que le numéro de celui-ci.

Lorsque, dans une définition, deux termes distincts définis dans d'autres articles se suivent sans interruption (ou ne sont séparés que par un signe de ponctuation), ces termes sont séparés par un astérisque.

Les mots ou les termes écrits en caractères maigres doivent être compris dans le sens qui leur est donné dans les dictionnaires courants ou les vocabulaires techniques faisant autorité.

2.9 Constitution de l'index alphabétique

Dans chaque chapitre, un index alphabétique comprend, pour chaque langue, tous les termes de cette langue définis dans le chapitre ou employés dans les définitions et définis dans d'autres chapitres. Les termes composés de plusieurs mots sont répertoriés alphabétiquement, à la fois suivant l'ordre naturel des mots et suivant chacun des mots constituants caractéristiques (mots clés).

3 Termes et définitions

02 Disposition des images et méthodes de prise de vue

02.01 enregistrement en mode horizontal enregistrement comic (terme déconseillé)

1) Orientation de l'*image* sur un microfilm telle que le sens de lecture soit parallèle à la longueur du film pour les langues s'écrivant horizontalement et perpendiculaire pour les langues s'écrivant verticalement.

2) Disposition des images sur une microfiche telle que la première *micro-image* se trouve dans le coin supérieur gauche de la *partition*, les micro-images suivantes se succédant de gauche à droite et de haut en bas en rangées.

02.02 enregistrement en mode vertical enregistrement ciné (terme déconseillé)

1) Orientation de l'*image* sur un microfilm telle que le sens de lecture soit perpendiculaire à la longueur du film pour les langues s'écrivant horizontalement et parallèle pour les langues s'écrivant verticalement.

2) The arrangement of images on a microfiche in which the first *microimage* is in the top left-hand corner of the *grid pattern* and succeeding microimages appear in sequence from top to bottom and in columns from left to right.

02.03 grid pattern

An array of horizontal and vertical lines (usually not represented) which divide an area of a *microform* (usually a microfiche) into spaces called *frames*.

02.04 image arrangement

The placement of *frames* on a *microform*.

02.05 simplex

A method of recording *images* one by one in which a single *frame* appears within the usable width of the microfilm.

2) Disposition des images sur une microfiche telle que la première *micro-image* se trouve dans le coin supérieur gauche de la *partition*, les micro-images suivantes se succédant de haut en bas et de gauche à droite en colonnes.

02.03 grille de partition

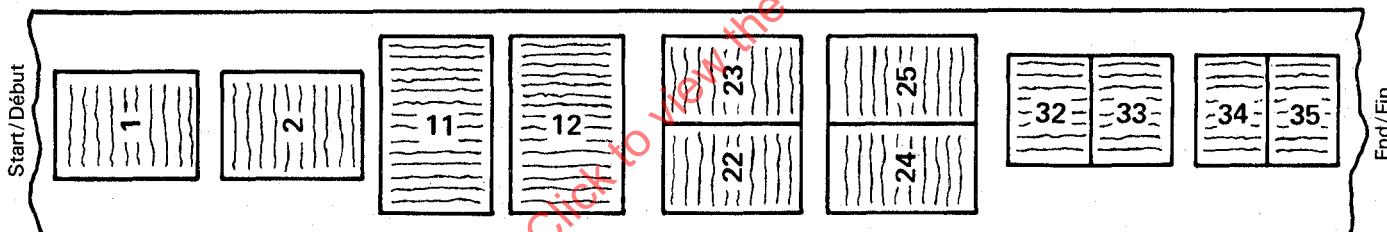
Réseau de lignes horizontales et verticales (généralement non représentées) divisant une *microforme* (généralement une microfiche) en zones appelées *cadres d'image*.

02.04 partition

Distribution des *cadres d'image* sur une *microforme*.

02.05 prise de vue simplex

Méthode d'enregistrement des *images* une par une, dans laquelle les *cadres d'image* apparaissent sur toute la largeur utile du microfilm.



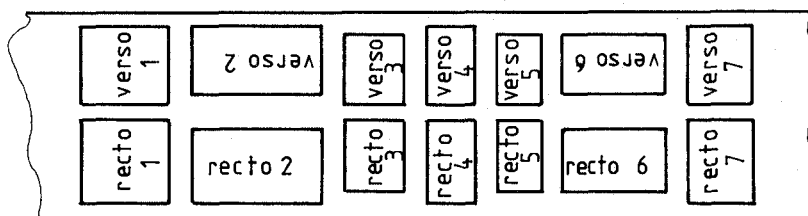
Simplex

02.06 duplex

A method of recording on roll microfilm in one *exposure* the *images* of the recto and verso of a sheet. The *microimages* appear side by side across the width of the microfilm.

02.06 prise de vue duplex

Méthode permettant d'enregistrer sur un microfilm, en une seule *prise de vue*, les *images* du recto et du verso d'un document. Les *micro-images* apparaissent côte à côte sur la largeur du microfilm.



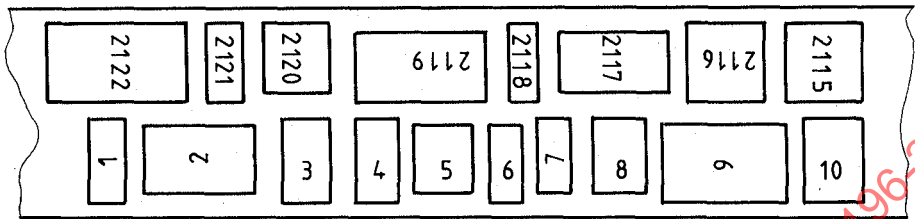
Duplex

02.07
duo

A method of recording *images* on each half of the usable width of the roll microfilm in which the *microimages* are made first along one half of the film and then continued along the other half in the reverse direction.

02.07
prise de vue duo

Méthode d'enregistrement des *images* sur chaque moitié de la largeur utile du microfilm, dans laquelle les *prises de vue* s'effectuent d'abord sur une moitié du film et se poursuivent sur l'autre moitié, en sens inverse.



Duo

02.08
planetary filming

A method of microfilming in which the document and the film are stationary during *exposure*.

02.08
prise de vue statique

Méthode d'enregistrement dans laquelle le document et le film sont immobiles pendant la *prise de vue*.

02.09
rotary filming

A method of microfilming in which the movements of the document and the film are synchronized during *exposure*.

02.09
prise de vue cinétique
prise de vue cinématique (terme déconseillé)
prise de vue dynamique (terme déconseillé)

Méthode d'enregistrement dans laquelle le document et le film sont en mouvement synchrone pendant la *prise de vue*.

02.10
step-and-repeat filming

A method of recording *images* on microfiche sequentially to form a *grid pattern*.

02.10
prise de vue image par image

Méthode permettant d'enregistrer des *images* en ordre séquentiel sur une microfiche, selon une *grille de partition* déterminée.

02.11
retrieval mark

A line, document mark (blip) or other mark recorded adjacent to the *frame* and used for automatic retrieval on appropriate equipment.

02.11
marque de repérage

Trait, ligne, pavé ou autre signe adjacent au *cadre d'image* et destiné à la recherche automatique sur des appareils adaptés.